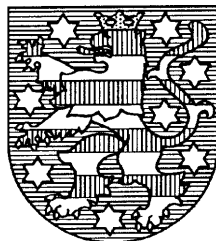


# Thüringer Kultusministerium



A

## Prüfung 2001

HBFS / Fremdsprachensekretariat

Russisch

### **Hinweise für die Prüfungsteilnehmerinnen und Prüfungsteilnehmer**

Hilfsmittel: Wörterbuch Russisch-Deutsch, Duden

Bearbeitungszeit: 210 Minuten

## 1 Einladung

Stellen Sie sich vor, Sie arbeiten in der Firma "Jentex-Textilhandel" in Jena und wollen als Verkaufsleiter eine Gruppe von 7 Mitarbeitern Ihrer russischen Partnerfirma zu einer Verkaufsausstellung einladen.

Verfassen Sie nach folgenden Angaben eine Einladung in russischer Sprache:

Absender: Firma  
Jentex-Textilhandel  
Göschwitzer Str. 34  
07745 Jena

Empfänger: Handelshaus "Julia"  
Gagarinstr. 86  
153035 Ivanovo

Fakten zum Inhalt:

- Einladung von 7 Mitarbeitern der russischen Partnerfirma nach Jena
- Veranstaltungsort / -zeit: Jena 16.07. - 20.07.
- Thema der Verkaufsausstellung: - Präsentation der neuen Kollektion
  
- Schwerpunkte:
  - Besichtigung der neuen Versandabteilung
  - Führen von Verhandlungen
  - Vertragsabschluss für das kommende Jahr
  
- kulturelles Programm:
  - Besichtigung der Sehenswürdigkeiten Jenas und Thüringens
  - Treffen mit Mitarbeitern der Firma
  
- Drücken Sie Freude und Hoffnung über die mögliche Teilnahme der russischen Kollegen aus.
- Die Unterbringung erfolgt in drei Doppelzimmern und einem Einzelzimmer mit Dusche und WC einschließlich Frühstück.
- Bitten Sie um Bestätigung der Teilnahme an der Verkaufsausstellung
- Gruß

## 2 Übersetzen Sie den folgenden Text in die deutsche Sprache.

### АЭРОФЛОТ

Путешествуйте, отдыхая! Приятно чувствовать близость заветной цели, когда к экзотике можно прикоснуться рукой. А дорога к цели может быть не менее приятной. Стоит лишь ступить на борт нашего самолёта - и ваш отдых уже начнётся: отличное питание и бар с напитками по вашему вкусу, видеофильмы, сувениры. Можно задремать в удобном кресле, только не проспите экватор! Целый мир перед вами - мир собственных географических открытий.

Аэрофлот предлагает полёты в 102 страны мира. Опыт лучших пилотов России и техническая подготовленность - позволяют нам чувствовать себя на равных в компании мировых гигантов авиаперевозок. А нашим пассажирам - рассчитывать на высокий уровень обслуживания в любой точке планеты. Для туристов на международных воздушных линиях специально предусмотрены льготные индивидуальные и групповые тарифы. Путешествуйте с друзьями и всей семьёй!

По материалам журнала "Огонёк" ноябрь 1996

## 3 Bestellung

Stellen Sie sich vor, Sie arbeiten in der Einkaufsabteilung eines Großhandelsunternehmens. Sie erhalten den Auftrag, bei einer russischen Firma Strumpfhosen<sup>1</sup> zu bestellen. Verfassen Sie eine entsprechende Bestellung.

Absender: Firma  
Textilimport  
Richard-Wagner-Str. 66  
99096 Erfurt

Empfänger: "Lisa" AG  
Jermakstr. 24  
155075 Vladimir

Fakten zum Inhalt:

- Beziehen Sie sich auf das Angebot vom 15. Mai.
- Bestellung von 20 000 Strumpfhosen der Marke "Irina"
- Verpackung in Kartons je 100 Stück
- Lieferung per franco Waggon
- Bitten Sie um kurzfristige Lieferung und um die Gewährung eines Mengenrabatts in Höhe von 9%.
- Bitte um Bestätigung des Empfangs der Bestellung
- Gruß

---

<sup>1</sup> колготки

#### 4 Aufgabe 4

Transkribieren Sie folgendes Telex, wie es im Fernmeldeverkehr zwischen Deutschland und Russland üblich ist.

Фирма "Разноэкспорт"  
Вним. г-на Иванова

Подтверждаем получение товара. К сожалению, мы должны сообщить, что последняя партия детских сапог прибыла с опозданием. Согласно договору это даёт право на снижение цены Вашей фактуры на 9%.  
Просим Вас рассмотреть претензию  
С уважением

Хоффманн